

## 137

## UMOWA

w Sprawie Sekretariatu Partnerstwa Wymiaru Północnego w Zakresie Transportu i Logistyki pomiędzy Nordyckim Bankiem Inwestycyjnym, międzynarodową instytucją finansową, założoną na podstawie traktatu, a Ministerstwem Transportu i Komunikacji Królestwa Norwegii, Ministerstwem Transportu Federacji Rosyjskiej, Ministerstwem Transportu Królestwa Danii, Ministerstwem Spraw Gospodarczych i Komunikacji Republiki Estońskiej, Ministerstwem Transportu i Komunikacji Republiki Finlandii w imieniu Rządu Republiki Finlandii, Federalnym Ministerstwem Transportu, Budownictwa i Rozwoju Miast Republiki Federalnej Niemiec, Ministerstwem Transportu Republiki Łotewskiej, Ministerstwem Transportu i Komunikacji Republiki Litewskiej, Ministerstwem Infrastruktury Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Szwecji, Ministerstwem Transportu i Komunikacji Republiki Białorusi,

podpisana w Warszawie dnia 21 października 2010 r.

*Przekład*

**UMOWA W SPRAWIE SEKRETARIATU PARTNERSTWA WYMIARU  
PÓŁNOCNEGO W ZAKRESIE TRANSPORTU I LOGISTYKI**

**POMIĘDZY**

**NORDYCKIM BANKIEM INWESTYCYJNYM, MIĘDZYNARODOWĄ  
INSTYTUCJĄ FINANSOWĄ, ZAŁOŻONĄ NA PODSTAWIE TRAKTATU,  
ZWANYM DALEJ „BANKIEM”,**

**A**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU I KOMUNIKACJI KRÓLESTWA  
NORWEGII,**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU FEDERACJI ROSYJSKIEJ,**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU KRÓLESTWA DANII,**

**MINISTERSTWEM SPRAW GOSPODARCZYCH I KOMUNIKACJI  
REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU I KOMUNIKACJI REPUBLIKI  
FINLANDII W IMIENIU RZĄDU REPUBLIKI FINLANDII,**

**FEDERALNYM MINISTERSTWEM TRANSPORTU, BUDOWNICTWA  
I ROZWOJU MIAST REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU I KOMUNIKACJI REPUBLIKI  
LITEWSKIEJ,**

**MINISTERSTWEM INFRASTRUKTURY RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ,**

**RZĄDEM KRÓLESTWA SZWECJI,**

**MINISTERSTWEM TRANSPORTU I KOMUNIKACJI REPUBLIKI  
BIAŁORUSI,**

**ZWANYCH DALEJ „STRONAMI”, LUB OSOBNO „STRONĄ”.**

Niniejszym poświadczamy, że jest to wierna kopia oryginału dokumentu.

15 grudnia 2010 roku

Nordycki Bank Inwestycyjny jako depozytariusz.

Heikki Cantell  
Generalny Radca

Christina Stenvall-Kekkonen  
Główny Radca

W nawiązaniu do postanowień Memorandum of Understanding określającego zasady utworzenia Partnerstwa Wymiaru Północnego w Zakresie Transportu i Logistyki (zwanego dalej "Memorandum"), podpisanego w dniu 21 października 2009 r. przez Ministerstwa ds. transportu, infrastruktury i logistyki w Neapolu (Włochy);

Biorąc pod uwagę, że Bank jest międzynarodową organizacją podlegającą prawu międzynarodowemu publicznemu, regulowaną przez swoje dokumenty założycielskie oraz której zostały przyznane niektóre przywileje i immunitety;

Zważywszy, że Bank podjął się zorganizowania Sekretariatu Partnerstwa Wymiaru Północnego w Zakresie Transportu i Logistyki (zwanego dalej "Sekretariatem") oraz zapewnienia związanej z tym obsługi administracyjnej;

Strony oraz Bank uzgodniły, co następuje:

### **ARTYKUŁ 1** **Definicje**

Terminy „Partnerstwo”, „Komitet Sterujący”, „Spotkanie/Spotkania Wysokiego Szczebla”, „Wymiar Północny”, „Plan Działania” oraz „Sekretariat” będą mieć takie samo znaczenie, jakie zostało im nadane w Memorandum.

### **ARTYKUŁ 2** **Cele oraz procedura utworzenia Sekretariatu**

1. Sekretariat jest organem roboczym Partnerstwa i zostaje utworzony w celu zapewnienia wsparcia administracyjnego i technicznego pracom prowadzonym w ramach Partnerstwa.
2. Sekretariat zostanie utworzony poprzez podpisanie niniejszej Umowy na Spotkaniu Wysokiego Szczebla. Sekretariat będzie mieścić się w głównej siedzibie Banku w Helsinkach, Finlandia.
3. Dla uniknięcia wątpliwości postanawia się niniejszym, że Sekretariat nie będzie uznawany za odrębny podmiot prawa, lecz będzie funkcjonować jako jednostka specjalna w ramach Banku. Niemniej jednak, przy sprawowaniu swoich funkcji Sekretariat będzie działać wyłącznie na podstawie instrukcji Komitetu Sterującego Partnerstwa.
4. Pracownicy Sekretariatu będą zatrudnieni przez Bank w oparciu o zasady określone przez Komitet Sterujący. Osobom będącym pracownikami Sekretariatu będą przysługiwać te same prawa i ochrona, jak innym pracownikom Banku oraz będą oni podlegać tym samym przepisom i obowiązkom, co inni pracownicy Banku, jednakże będą oni wykonywać wyłącznie czynności powierzone Sekretariatowi przez Komitet Sterujący.

5. Głównym językiem roboczym Sekretariatu będzie język angielski. Pracownicy Sekretariatu mogą w ramach prowadzonych prac posługiwać się także językiem rosyjskim w celu zapewnienia skutecznego i właściwego zarządzania Sekretariatu.

### **ARTYKUŁ 3** **Działalność**

W celu osiągnięcia zamierzeń, o których mowa w art. 2 ust. 1 niniejszej Umowy, Sekretariat będzie realizować następujące zadania:

1. badać i oceniać wnioski oraz materiały informacyjne przedstawiane w celu ujęcia w porządku obrad, jak również inne dokumenty przedkładane przez uczestników w celu ich dalszego wykorzystania na posiedzeniach Komitetu Sterującego i na Spotkaniach Wysokiego Szczebla;
2. zapewniać organizacyjne i techniczne wsparcie podczas posiedzeń Komitetu Sterującego, Spotkań Wysokiego Szczebla i Grup Roboczych, m.in. przez rozsyłanie powiadomień o terminach spotkań, przygotowywanie i rozsyłanie wstępnego porządku obrad oraz projektów dokumentów, które będą omawiane na wyżej wymienionych posiedzeniach;
3. przygotowywać projekty protokołów z posiedzeń Komitetu Sterującego i Spotkań Wysokiego Szczebla;
4. doręczać członkom Komitetu Sterującego dokumenty mające związek z wynikami posiedzeń;
5. zwracać się do uczestników Partnerstwa, jak również do innych zainteresowanych organizacji z prośbą o informacje oraz inne materiały niezbędne w celu zapewnienia wsparcia pracom Komitetu Sterującego;
6. stworzyć bazę danych na temat zagadnień związanych z zakresem kompetencji Komitetu Sterującego oraz dostarczać te informacje Stronom Memorandum;
7. wspierać Spotkania Wysokiego Szczebla, Komitet Sterujący i Grupy Robocze w zakresie przygotowywania i rozsyłania informacji na temat wstępnej oceny propozycji projektów i materiałów analitycznych związanych z zakresem kompetencji Partnerstwa, jak również informacji o przygotowaniu i ocenie projektów, najlepszych praktyk w obszarze m.in. wąskich gardeł, środków horyzontalnych, inżynierii finansowej i partnerstwa publiczno-prywatnego do rozpatrzenia przez Komitet Sterujący;
8. proponować kryteria monitorowania postępów Partnerstwa w osiąganiu zamierzonych celów oraz w realizacji Planu Działania do rozpatrzenia przez Komitet Sterujący;

9. analizować realizację przez Strony decyzji podejmowanych przez Komitet Sterujący i na Spotkaniach Wysokiego Szczebla oraz dostarczać odpowiednie informacje i propozycje na posiedzenia Komitetu Sterującego;
10. przygotować i przedstawiać, raz w roku, sprawozdania na temat postępów Partnerstwa do zatwierdzenia przez Komitet Sterujący;
11. ułatwiać koordynację i wymianę informacji pomiędzy uczestnikami NDPTL;
12. utworzyć i regularnie aktualizować stronę internetową NDPTL oraz inne rozpowszechniane materiały przedstawiające pracę i osiągnięcia Partnerstwa;
13. przygotowywać informacje, materiały analityczne oraz źródłowe dotyczące rozwoju projektów i działań NDPTL;
14. ułatwiać koordynację i wymianę informacji z organizacjami i forami zainteresowań Partnerstwa;
15. realizować wszelkie inne funkcje na prośbę i zgodnie z instrukcjami Komitetu Sterującego.

#### **ARTYKUŁ 4**

##### **Finansowanie i zarządzanie środkami finansowymi**

1. Strony są odpowiedzialne za pokrywanie wszystkich kosztów związanych z utworzeniem i funkcjonowaniem Sekretariatu.
2. Strony zapewnią środki finansowe niezbędne do funkcjonowania Sekretariatu w postaci rocznych składek, określonych szczegółowo w Załączniku 1.
3. Co roku Komitet Sterujący po konsultacji z Bankiem, najpóźniej do dnia 31 marca, zatwierdzi z góry łączną kwotę kosztów związanych z funkcjonowaniem Sekretariatu na kolejny rok kalendarzowy.
4. Odbiorcą składek będzie Bank. Strony dokonają wpłaty należnych składek do Banku w terminie nie późniejszym niż do 31 marca każdego roku kalendarzowego, na oprocentowany rachunek bankowy (zwany dalej „Rachunkiem Bankowym Sekretariatu”) określony na piśmie przez Bank. W przypadku nie dokonania wpłaty przez Stronę, Bank powiadomi o tym Komitet Sterujący określając skutki braku wpłaty na wysokość zatwierdzonej rocznej sumy kosztów Sekretariatu oraz usług świadczonych przez Sekretariat.

5. Rachunek Bankowy Sekretariatu będzie oddzielony od środków własnych Banku, w tym rezerw kapitałowych. Odsetki naliczane od kwot składek na prowadzenie Sekretariatu będą doliczane do Rachunku Bankowego Sekretariatu. Dla uniknięcia wątpliwości uznaje się, że środki pieniężne Sekretariatu będą podlegać zwolnieniom z podatków i opłat na takich samych zasadach, na jakich Bank korzysta z tych zwolnień zgodnie z dokumentami założycielskimi Banku.
6. Bank będzie prowadzić odrębną ewidencję i konta księgi głównej dla środków finansowych zdeponowanych na Rachunku Bankowym Sekretariatu oraz płatności z tego rachunku, a także zlecać badanie wspomnianej ewidencji i rachunków przez niezależnych zewnętrznych audytorów Banku na koniec każdego roku finansowego. Kopie sprawozdań finansowych po ich zbadaniu przez audytorów będą dostarczane Komitetowi Sterującemu w najszybszym możliwym terminie po zakończeniu każdego roku finansowego. Zbadane sprawozdania finansowe powinny obejmować wykaz środków finansowych wykorzystanych w poprzednim roku finansowym oraz wyciąg bankowy z Rachunku Bankowego Sekretariatu.
7. Dyrektor Sekretariatu będzie odpowiedzialny za zarządzanie Rachunkiem Bankowym Sekretariatu. Rachunek Bankowy Sekretariatu będzie zarządzany zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz z taką samą starannością, z jaką Bank zarządza funduszami własnymi.
8. Środki finansowe Sekretariatu mogą obejmować także dobrowolne wpłaty wniesione przez Strony, jak również dotacje lub wszelkiego rodzaju wpłaty dokonane przez międzynarodowe i krajowe organizacje, zarówno publiczne, pół-publiczne, jak i prywatne, w celu rozszerzenia zakresu działalności Sekretariatu.

## **ARTYKUŁ 5**

### **Zarządzanie i organizacja Sekretariatu**

1. Sekretariat będzie się składać z Dyrektora oraz takiej liczby innych pracowników, jaka jest niezbędna do skutecznego wykonywania jego zadań. Liczba pracowników zostanie określona przez Komitet Sterujący z uwzględnieniem środków finansowych będących w dyspozycji Sekretariatu.
2. Strony mogą delegować ekspertów krajowych do Sekretariatu pod warunkiem ich każdorazowego zatwierdzenia przez Komitet Sterujący. Strona delegująca ponosi wszelkie koszty związane z oddelegowaniem pracownika. Bank oraz Strona delegująca uzgodnią wszystkie szczegóły dotyczące oddelegowania eksperta.
3. Rekrutacja na stanowisko Dyrektora oraz pozostałych pracowników Sekretariatu będzie prowadzona w sposób bezstronny, zgodnie z najwyższymi standardami zawodowymi i etycznymi. Komitet Sterujący



określi wymagany poziom kwalifikacji zawodowych i osobistych oraz wyważone zróżnicowanie geograficzne pracowników Sekretariatu w taki sposób, by przynajmniej jeden pracownik mówił płynnie w języku rosyjskim, w celu zapewnienia skutecznego i właściwego zarządzania Sekretariatu.

4. Bank przeprowadzi rekrutację pracowników Sekretariatu zgodnie ze zwyczajną procedurą rekrutacji. W ramach procedur rekrutacyjnych, Bank będzie publikować ogłoszenia o wolnych stanowiskach, gromadzić i analizować zgłoszenia na podstawie wymaganego poziomu kwalifikacji i przedstawiać opinie doradcze na temat kandydatów Komitetowi Sterującemu. Jeżeli Bank uzna, że kandydat nie spełnia wymogów niezbędnych, by zostać pracownikiem Banku, w ramach powierzonej mu zawodowej i etycznej oceny kandydatów Bank przedstawi swoją opinię Komitetowi Sterującemu wraz z uzasadnieniem. Bank nie będzie zobowiązany do zatrudnienia osoby, która w zasadnej ocenie Banku nie kwalifikuje się do zatrudnienia przez Bank w charakterze członka personelu. Takie same kryteria kwalifikacji stosuje się do pracowników oddelegowanych do Sekretariatu.
5. Komitet Sterujący może przeprowadzić z kandydatami rozmowy kwalifikacyjne i dokona wyboru kandydata, którego uzna za najbardziej odpowiedniego. Kandydat (kandydatka) na stanowisko Dyrektora Sekretariatu zostanie zaproponowany (zaproponowana) przez Komitet Sterujący na podstawie decyzji osiągniętej w drodze konsensusu oraz - po zatwierdzeniu tej kandydatury na Spotkaniu Wysokiego Szczebla - zostanie mianowany (mianowana) przez Bank. Pozostali pracownicy Sekretariatu będą nominowani przez Komitet Sterujący na podstawie decyzji osiągniętej w drodze konsensusu oraz mianowani przez Bank.
6. W ramach wykonywania swoich obowiązków w związku z działalnością Sekretariatu, pracownicy będą niezależni od innych struktur Banku i nie będą zwracać się z prośbą o instrukcje od Banku ani ich przyjmować.
7. Każda ze Stron będzie z szacunkiem odnosić się do statusu i niezależności pracowników Sekretariatu i nie będzie wywierać na nich wpływu w związku z wykonywaniem powierzonych im obowiązków. W ramach wykonywania swoich obowiązków Dyrektor ani pozostali pracownicy nie będą zwracać się z prośbą o instrukcje do żadnej ze Stron ani ich przyjmować. Będą oni działać na rzecz najlepszych interesów Partnerstwa w sposób bezstronny, niezależnie od swojej narodowości. W okresie zatrudnienia w Sekretariacie, pracownicy będą pracować wyłącznie na rzecz Sekretariatu oraz nie będą realizować żadnych działań handlowych bądź innych przedsięwzięć nakierowanych na własny zysk.

## **ARTYKUŁ 6**

### **Odpowiedzialność odszkodowawcza**

1. Strony zgadzają się zwolnić z odpowiedzialności, chronić i zabezpieczyć Bank przed wszelkimi roszczeniami, odpowiedzialnością, stratami lub kosztami (w tym zasadnymi kosztami z tytułu obsługi prawnej) związanymi z działalnością Sekretariatu, wynikłymi w związku z naruszeniem lub powstałymi w wyniku naruszenia przez Stronę przyjmującą odpowiedzialność odszkodowawczą jakichkolwiek przepisów prawa lub aktów administracyjnych, bądź jakiegokolwiek prawomocnego orzeczenia, decyzji lub postanowienia wydanego przez sąd, władze administracyjne lub trybunał arbitrażowy.
2. Bank zgadza się zwolnić z odpowiedzialności, chronić i zabezpieczyć Strony przed wszelkimi roszczeniami, odpowiedzialnością, stratami lub kosztami (w tym zasadnymi kosztami z tytułu obsługi prawnej) związanymi z działalnością Sekretariatu, wynikłymi w związku z naruszeniem lub powstałymi w wyniku naruszenia przez Bank jakichkolwiek przepisów prawa lub aktów administracyjnych, bądź jakiegokolwiek prawomocnego orzeczenia, decyzji lub postanowienia wydanego przez sąd, władze administracyjne lub trybunał arbitrażowy.
3. Sekretariat będzie działać w imieniu własnym wobec wszelkich osób trzecich. Bank, Strona, a także żaden urzędnik, pracownik lub przedstawiciel któregokolwiek z wyżej wymienionych nie będzie, z racji pełnienia swojej funkcji w związku z działalnością Sekretariatu w ramach niniejszej Umowy, ponosić jakiejkolwiek osobistej odpowiedzialności wobec osób trzecich. Przyjmuje się, że wszelkie zobowiązania, umowy, akty lub przedsięwzięcia, a także inne działania realizowane w ramach działalności Sekretariatu, zostały podjęte lub zrealizowane przez ww. wykonawców działających w ramach przydzielonych im obowiązków z tytułu pełnienia funkcji urzędników, pracowników lub przedstawicieli Banku.

## **ARTYKUŁ 7**

### **Rozstrzygnięcie sporów**

Wszelkie spory, nieporozumienia, bądź też roszczenia wynikające lub związane z niniejszą Umową, jej naruszeniem, wygaśnięciem lub uznaniem za nieważną, będą rozstrzygane w drodze konsultacji i negocjacji pomiędzy Stronami oraz Bankiem. W przypadku braku osiągnięcia polubownego rozwiązania w terminie 90 dni kalendarzowych od daty rozpoczęcia konsultacji lub negocjacji, spór zostanie rozstrzygnięty w drodze arbitrażu zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym UNCITRAL obowiązującym w momencie wejścia w życie niniejszej umowy. Londyński Sąd Arbitrażu Międzynarodowego powoła jednego arbitra. Siedzibą i miejscem arbitrażu będzie Londyn, Anglia, a język angielski będzie językiem używanym w całym postępowaniu arbitrażowym.

## **ARTYKUŁ 8**

### **Wejście w życie Umowy**

Umowa niniejsza wchodzi w życie po jej podpisaniu przez Bank i wszystkie Strony. Każdy z sygnatariuszy zapewnia, że posiada pełnomocnictwo oraz należyte upoważnienie do podpisania i związania Strony, w imieniu której dokonuje podpisania.

## **ARTYKUŁ 9**

### **Czas obowiązywania i wygaśnięcie Umowy**

1. Umowa niniejsza będzie obowiązywać przez okres 3 lat od dnia jej podpisania, następnie będzie automatycznie przedłużana na 1 rok lub na dłuższy uzgodniony okres, o ile nie zostanie wypowiedziana w formie pisemnej przez Bank lub inną Stronę z (12) dwunastomiesięcznym wyprzedzeniem.
2. Jeżeli doszłoby do sytuacji, w której odpowiednie środki finansowe na funkcjonowanie Sekretariatu nie zostałyby przekazane zgodnie z Artykułem 4 ust. 4, a jednocześnie nie zostałyby osiągnięte porozumienie zatwierdzone przez Komitet Sterujący dotyczące zmiany zakresu działalności Sekretariatu w celu dostosowania jego funkcjonowania do dostępnych środków finansowych, wówczas niniejsza Umowa wygaśnie, a Sekretariat zostanie rozwiązany.
3. W przypadku wypowiedzenia Umowy przez jedną lub większą liczbę Stron, Bank przeprowadzi konsultacje ze Stronami i Komitetem Sterującym w celu ustalenia, czy pozostające środki są wystarczające na finansowanie działalności Sekretariatu. Jeżeli stwierdzi się, że pozostające środki nie są wystarczające na finansowanie działalności Sekretariatu, Sekretariat zostanie rozwiązany. Jeżeli wypowiedzenie zostanie złożone przez Bank, powiadomienie o wypowiedzeniu zostanie rozesłane do wszystkich Stron i Sekretariat zostanie rozwiązany.
4. W przypadku, gdy Sekretariat ma zostać rozwiązany:
  - 1) Bank będzie nadal zapewniać obsługę administracyjną Sekretariatu wyłącznie na potrzeby jego likwidacji, a wszystkie uprawnienia Banku wynikające z postanowień niniejszej Umowy będą pozostawać w mocy do momentu zakończenia likwidacji Sekretariatu;
  - 2) Rachunek Bankowy Sekretariatu zostanie zamknięty, a wszelkie niewykorzystane kwoty (po odliczeniu wszelkich nieopłaconych kosztów lub wydatków Banku oraz po pokryciu lub pozostawieniu kwot na pokrycie wszystkich zobowiązań, a po otrzymaniu wszelkich odszkodowań i zwrotów na podstawie umowy, które Bank może uznać za konieczne dla własnej ochrony) zostaną zwrócone Stronom, proporcjonalnie do składek wpłaconych przez Strony.



**ARTYKUŁ 10**  
**Zmiany**

Umowa niniejsza może zostać zmieniona na podstawie jednomyślnej decyzji Stron oraz Banku, na wniosek jednej ze Stron lub Banku.

W dowód czego, niżej podpisani upoważnieni przedstawiciele jedenastu Stron i Banku podpisali tę Umowę w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim.

Sporządzono w Saragossie w dniu 8 czerwca 2010  
Za Ministerstwo Transportu i Komunikacji Królestwa Norwegii

---

Nazwisko: Kjell Rosanoff  
Tytuł: Zastępca Dyrektora Generalnego

Sporządzono w Oslo w dniu 2 listopada 2010  
Za Ministerstwo Transportu Federacji Rosyjskiej

---

Nazwisko: Valery Okulov  
Tytuł: Zastępca Ministra Transportu

Sporządzono w Saragossie w dniu 8 czerwca 2010  
Za Ministerstwo Transportu Królestwa Danii

---

Nazwisko: Rasmus Winckelmann Ottesen  
Tytuł: Kierownik Sekcji

Sporządzono w Saragossie w dniu 8 czerwca 2010  
Za Ministerstwo Spraw Gospodarczych i Komunikacji Republiki Estońskiej

---

Nazwisko: Eero Pärasmäe  
Tytuł: Zastępca Sekretarza Generalnego

Sporządzono w Helsinkach w dniu 26 października 2010

Za Ministerstwo Transportu i Komunikacji Republiki Finlandii w imieniu Rządu Republiki Finlandii

---

Nazwisko: Anu Vehviläinen

Tytuł: Minister Transportu

Sporządzono w Saragossie w dniu 8 czerwca 2010

Za Federalne Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Rozwoju Miast Republiki Federalnej Niemiec

---

Nazwisko: Veit Steinle

Tytuł: Dyrektor Generalny

Sporządzono w Rydze w dniu 15 czerwca 2010

Za Ministerstwo Transportu Republiki Łotewskiej

---

Nazwisko: Kaspars Gerhards

Tytuł: Minister Transportu

Sporządzono w Saragossie w dniu 8 czerwca 2010

Za Ministerstwo Transportu i Komunikacji Republiki Litewskiej

---

Nazwisko: Arūnas Štaras

Tytuł: Zastępca Ministra Transportu

Sporządzono w Warszawie w dniu 21 października 2010  
Za Ministerstwo Infrastruktury Rzeczypospolitej Polskiej

---

Nazwisko: Cezary Grabarczyk

Tytuł: Minister Infrastruktury

Sporządzono w Saragossie w dniu 8 czerwca 2010  
Za Rząd Królestwa Szwecji

---

Nazwisko: Leif Zetterberg

Tytuł: Sekretarz Stanu

Sporządzono w Wilnie w dniu 10 grudnia 2010  
Za Ministerstwo Transportu i Komunikacji Republiki Białorusi

---

Nazwisko: Ivan Shcherbo

Tytuł: Minister Transportu

Sporządzono w Saragossie w dniu 8 czerwca 2010  
Za Nordycki Bank Inwestycyjny

---

Nazwisko: Harro Pitkänen

Tytuł: Starszy Dyrektor

Zastępca Szefa Kredytów

Nazwisko: Christina Stenvall-Kekkonen

Tytuł: Główny Radca

ds. Instytucjonalnych i Administracyjnych

## Załącznik 1

**Załącznik finansowy  
do Umowy w sprawie Sekretariatu NDPTL z dnia [data] 2010 r.**

W ramach negocjacji w sprawie utworzenia Sekretariatu Partnerstwa Wymiaru Północnego w Zakresie Transportu i Logistyki (NDPTL) poczyniono następujące uzgodnienia w kwestii finansowania niezbędnego dla funkcjonowania Sekretariatu:

1. Tymczasowa struktura finansowania, wyłącznie na rok 2011:

1) Następujące Strony dokonają wpłat na zasadzie dobrowolności;

Dania:	30 000 EUR
Finlandia:	95 000 EUR
Niemcy:	35 000 EUR
Norwegia:	45 000 EUR
Szwecja:	70 000 EUR

2) Dobrowolne składki powinny łącznie wynieść co najmniej 250 000 EUR by móc utworzyć niewielkich rozmiarów Sekretariat.

3) Wielkość Sekretariatu powinna być ograniczona do 1+1 (Dyrektor + pracownik techniczny).

4) Wkład Stron może również przybrać postać pomocy technicznej w pracy Sekretariatu.

2. Ostateczna struktura finansowania:

1) Wszystkie Strony wyrażają zgodę na wpłatę rocznych składek od dnia 1 stycznia 2012 roku.

2) Strony uzgodnią ostateczną strukturę finansowania Sekretariatu w terminie nie przekraczającym 31 października 2010 r. Postanowienia dotyczące ostatecznej struktury finansowania zostaną określone w nowym Załączniku 1, który zostanie podpisany przez Strony oraz Bank w terminie nie przekraczającym 31 marca 2011 r. oraz wejdzie w życie z dniem 1 stycznia 2012 r. W terminie określonym powyżej nowy Załącznik 1 zastąpi niniejszy załącznik.

SOOU 02190

MINISTERSTWO  
TRANSPORTU I KOMUNIKACJI  
REPUBLIKI BIAŁORUSI  
ul. Czicierina 21, 220029 Mińsk  
tel. (017) 334 11 52, faks (017) 292 83 91  
e-mail: [mail@mintrans.mtk.by](mailto:mail@mintrans.mtk.by)  
(dane konta bankowego)

10 grudnia 2010

**Zastrzeżenie**  
**do Umowy w Sprawie Sekretariatu Partnerstwa Wymiaru Północnego**  
**w Zakresie Transportu i Logistyki**

Ustęp 4 artykułu 2 Umowy w Sprawie Sekretariatu Partnerstwa Wymiaru Północnego w Zakresie Transportu i Logistyki w obszarze, w jakim dotyczy praw i ochrony pracowników Sekretariatu Partnerstwa Wymiaru Północnego w Zakresie Transportu i Logistyki, będzie obowiązywał na terytorium Republiki Białorusi od daty wejścia w życie i przez okres ważności Umowy Ramowej pomiędzy Republiką Białorusi a Nordyckim Bankiem Inwestycyjnym z dnia 1 czerwca 2010 roku.

Minister Transportu  
i Komunikacji  
Republiki Białorusi

Ivan Shcherbo



EXECUTION COPY

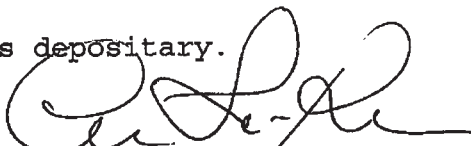
**AGREEMENT ON THE SECRETARIAT OF THE NORTHERN DIMENSION  
PARTNERSHIP FOR TRANSPORT AND LOGISTICS****BETWEEN****THE NORDIC INVESTMENT BANK, AN INTERNATIONAL FINANCIAL  
INSTITUTION, ESTABLISHED BY A TREATY, HERINAFTER  
REFERRED TO AS 'THE BANK'****AND****THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE  
KINGDOM OF NORWAY****THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE RUSSIAN FEDERATION****THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE KINGDOM OF DENMARK****THE MINISTRY OF ECONOMIC AFFAIRS AND COMMUNICATIONS OF  
THE REPUBLIC OF ESTONIA****THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND****THE FEDERAL MINISTRY OF TRANSPORT, BUILDING AND URBAN  
DEVELOPMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY****THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE REPUBLIC OF LATVIA****THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE  
REPUBLIC OF LITHUANIA****THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE OF THE REPUBLIC OF POLAND****THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN****THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE  
REPUBLIC OF BELARUS,****HEREINAFTER REFERRED TO AS 'THE PARTIES', AND SEVERALLY A  
'PARTY'.**

We hereby certify that this is a true copy of the original document.  
15 December 2010

Nordic Investment Bank as depositary.



Heikki Cantell  
General Counsel



Christina Stenvall-Kekkonen  
Chief Counsel



## EXECUTION COPY

Recalling the terms of the Memorandum of Understanding setting out the modalities of establishing the Northern Dimension Partnership for Transport and Logistics (hereinafter "Memorandum"), signed by the Ministries responsible for transport, infrastructure and logistics in Naples (Italy) on October 21, 2009;

Taking into account that the Bank is an international organisation under public international law, governed by its constituent documents and accorded certain immunities and privileges;

Noting that the Bank has offered to host a Secretariat of the Northern Dimension Partnership for Transport and Logistics (hereinafter "Secretariat") and to provide related administrative services;

the Parties and the Bank have agreed as follows;

**ARTICLE 1**  
**Definitions**

The terms "Partnership", "Steering Committee", "High Level Meeting(s)", "Northern Dimension", "Action Plan" and "Secretariat" shall have the same meaning as conferred to them in the Memorandum.

**ARTICLE 2**  
**Aims and order of establishment**

- (1) The Secretariat is a working body of the Partnership and shall be established to provide administrative and technical support to the work of the Partnership.
- (2) The Secretariat shall be set up by signing this Agreement at a High Level meeting. The Secretariat shall be located at the Bank's headquarters in Helsinki, Finland.
- (3) For the avoidance of doubt, the Secretariat shall not be considered as a separate legal entity but it shall function as a special unit within the Bank. Nevertheless, the Secretariat shall in performing its functions act under the instructions of the Steering Committee of the Partnership only.
- (4) The staff of the Secretariat shall be employed by the Bank based on terms of reference laid down by the Steering Committee. The staff of the Secretariat shall as individuals enjoy the same privileges and immunities and be subject to the same rules and obligations applicable to other corresponding staff of the Bank, but perform only activities assigned to the Secretariat by the Steering Committee.
- (5) The main working language of the Secretariat shall be English. The staff of the Secretariat may also conduct their work in the Russian language

## EXECUTION COPY

whenever the operational logic and good management of the Secretariat so requires.

**ARTICLE 3**  
**Activities**

To reach the aims as stated in Article 2.1 of this Agreement the tasks of the Secretariat shall be as follows:

- (1) to examine and review proposals and information material presented to the agenda, as well as other documents submitted by the participants, with the purpose of their further use at sessions of the Steering Committee and High Level Meetings;
- (2) to provide organisational and technical support to the sessions of the Steering Committee, High Level Meetings and Working Groups, by i.a. circulating announcements of the dates of the meetings, preparing and circulating preliminary agenda and draft documents for consideration at the above mentioned meetings;
- (3) to prepare draft minutes of the sessions of the Steering Committee and High Level Meetings;
- (4) to provide the Steering Committee members with documents related to the results of the meetings;
- (5) to request the participants of the Partnership, as well as other interested organisations for information and other materials necessary to support the work of the Steering Committee;
- (6) to create a database on issues related to the sphere of competence of the Steering Committee, and provide the parties of the Memorandum with this information;
- (7) to assist the High Level Meetings, Steering Committee and Working Groups in preparing and circulating information regarding preliminary assessment of project proposals and analytical materials in the sphere of competence of the Partnership, as well as information regarding project preparation and appraisal, best practices on i.a. bottlenecks, horizontal measures, financial engineering and public-private-partnerships for the consideration of the Steering Committee;
- (8) to propose criteria to monitor progress of the Partnership in achieving its aims and in implementing the Action Plan for the consideration of the Steering Committee;
- (9) to analyse the Parties' fulfilment of decisions made by the Steering Committee and the High Level Meetings and provide corresponding information and proposals to sessions of the Steering Committee;

## EXECUTION COPY

- (10) to prepare and submit, once a year, a report about progress of the Partnership for the Steering Committee's approval;
- (11) to facilitate coordination and information exchange between NDPTL participants;
- (12) to establish and regularly update a NDPTL website and other dissemination material presenting the work and achievements of the Partnership;
- (13) to prepare information, analytical and reference materials concerning development of NDPTL projects and measures;
- (14) to facilitate coordination and information exchange with organisations and fora of interest for the Partnership; and
- (15) to carry out any other functions as requested by, and under the instructions of, the Steering Committee.

**ARTICLE 4****Financing and administration of financial recourses**

- (1) The Parties shall be responsible for covering all costs pertaining to the establishment and operation of the Secretariat.
- (2) The Parties shall provide the financial resources required for the Secretariat by means of annual contributions, as set out in further detail in Annex 1.
- (3) The Steering Committee shall annually in advance, at the latest by 31 March, approve the total amount of costs pertaining to the Secretariat for the subsequent calendar year after having consulted the Bank.
- (4) The Bank shall be the receiver of the contributions. The Parties shall provide their contributions to the Bank not later than March 31 each calendar year, by payment to such interest bearing bank account (hereinafter "Secretariat Account") as advised by the Bank in writing. In case a Party does not make available its contribution, the Bank shall advise the Steering Committee, indicating the effect on the approved annual total amount of Secretariat costs and the Secretariat services to be provided.
- (5) The Secretariat Account shall be kept separate from the Bank's own capital resources including reserves. Interest earned on the Secretariat contributions shall be added to the Secretariat Account. For the avoidance of doubt it is recognized that the funds pertaining to the Secretariat shall enjoy the same exemptions from taxes and duties as the Bank enjoys according to its constituent documents.
- (6) The Bank will maintain separate records and ledger accounts in respect of the funds in the Secretariat Account and payments made therefrom,

## EXECUTION COPY

and shall cause such records and accounts to be audited and certified by the Bank's external auditors at the end of each financial year. A copy of the audited financial statement will be provided to the Steering Committee as soon as available after the end of each financial year. The audited financial statement shall be supported by a record of funds used in the preceding financial year and a bank reconciliation for the Secretariat Account.

- (7) The Director of the Secretariat shall be responsible for administering the Secretariat Account. The Secretariat Account shall be administered in accordance with this Agreement and with the same care as the Bank administers its own funds.
- (8) The financial resources of the Secretariat may also include voluntary contributions from Parties as well as grants or payments of any kind from international and national organisations of a public, semi-public or private nature, for the purpose of furthering the activities of the Secretariat.

**ARTICLE 5****Management and organisation of the Secretariat**

- (1) The Secretariat shall comprise a Director and such number of other staff as the successful performance of its tasks will require. The Steering Committee shall decide on the number of the staff, taking into account the financial resources made available to the Secretariat.
- (2) The Parties may second national experts to the Secretariat subject to the approval of the Steering Committee in each individual case. The seconding Party shall pay all costs related to the seconded staff. The Bank and the seconding party shall agree on further details applicable to the secondment.
- (3) The recruitment of the Director and of the other staff of the Secretariat shall be made in an impartial way, in accordance with the highest professional and ethical standards. The Steering Committee shall lay down terms of reference for the professional and personal qualifications and balanced geographical diversification of the Secretariat's staff, taking due care to ensure that at least one staff member is fluent in Russian to ensure the operational logic and good management of the Secretariat.
- (4) The Bank shall handle the recruitment of Secretariat staff, according to its normal recruitment procedures. As part of the recruitment procedures, the Bank shall publish vacancy notices, receive and assess applications against the terms of reference and give consultative opinions on the candidates to the Steering Committee. Should the Bank find a candidate as not eligible to be its staff member, then as part of the professional and ethical assessment performed on the candidates, it shall provide the Steering Committee with a reasoned opinion as to why that is the case.



## EXECUTION COPY

The Bank shall be under no obligation to employ a person, which in its reasonable opinion is unfit to serve as a staff member. The same criteria for eligibility shall apply to seconded Secretariat staff.

- (5) The Steering Committee may interview the candidates and shall select the candidate it deems most suitable. With respect to the Director of the Secretariat he/she shall be proposed by the Steering Committee by consensus decision, approved by the High Level Meeting and appointed by the Bank. Other staff of the Secretariat shall be nominated by the Steering Committee by consensus decisions and appointed by the Bank.
- (6) In operation of their duties with respect to the Secretariat activities, the staff members shall be independent from the other structures of the Bank and shall not seek or receive instructions from the Bank
- (7) Each Party shall respect the status and integrity of the staff members of the Secretariat and shall not influence them in their performance of duties. In the performance of their duties the Director and other staff members shall not seek or receive instructions from any Party. They shall act impartially irrespective of their nationality in promoting the best interests of the Partnership. During the period of their work in the Secretariat, the staff members shall devote their working activities to the Secretariat only and not e.g. perform any commercial or other activities aiming for self-profit.

**ARTICLE 6**  
**Indemnification**

- (1) The Parties agree to indemnify, defend and hold harmless the Bank from and against all claims, liability, loss or expense (including costs and reasonable attorney's fees) in connection with the activities of the Secretariat, relating to or resulting from the violation by such an indemnifying Party of any applicable law or administrative regulation or any final judicial, administrative or arbitration order, award or injunction.
- (2) The Bank agrees to indemnify, defend and hold harmless the Parties from and against all claims, liability, loss or expense (including costs and reasonable attorney's fees) in connection with the activities of the Secretariat, relating to or resulting from the violation by the Bank of any applicable law or administrative regulation or any final judicial, administrative or arbitration order, award or injunction.
- (3) The Secretariat shall act in its own name in relation to all third parties and neither the Bank, a Party nor any officer, employee or agent of any of these, shall through the performance of their functions in connection with the activities of the Secretariat under this Agreement assume any personal liability to any third party. Every obligation, contract, certificate or undertaking, and every other act executed in connection with the Secretariat, shall be presumed to have been executed or done by

## EXECUTION COPY

the executors thereof only in their capacity as officers, employees or agents of the Bank.

**ARTICLE 7****Dispute resolution**

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination or invalidity hereof, shall be resolved by means of consultations and negotiations between the Parties involved and the Bank. In case of failure to achieve an amicable solution within 90 calendar days from initiating of negotiations or consultations, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in force at the time of entry into force of this Agreement. There shall be one arbitrator and the appointing authority shall be the London Court of International Arbitration. The seat and place of arbitration shall be London, England and the English language shall be used throughout the arbitral proceedings.

**ARTICLE 8****Entry into Force**

This Agreement shall enter into force upon signature of the Bank and all Parties. Each signatory warrants that he/she has full power and authority to sign and commit the Party on whose behalf he/she is signing.

**ARTICLE 9****Duration, Termination**

- (1) This Agreement shall remain in force for an initial period of 3 years after the date of signing and will thereafter automatically be extended for one year at a time or such longer period as may be agreed, unless terminated in writing by the Bank or any of the Parties with twelve (12) months notification.
- (2) Should a situation arise where adequate financial resources for the operation of the Secretariat will not be contributed according to Article 4.4 above, and if an agreement, approved by the Steering Committee, cannot be reached on adjustments to the scope of activities of the Secretariat so as to make the available contributions suffice, this Agreement shall be terminated and the Secretariat dissolved.
- (3) If the termination is made by one or more of the other Parties, the Bank shall consult with the Parties and the Steering Committee to determine if sufficient financing for the Secretariat remains. If it is concluded that sufficient financing does not remain, the Secretariat shall be dissolved. If the termination is made by the Bank, the notification shall be sent to all Parties and the Secretariat shall be dissolved.
- (4) In case the Secretariat is to be dissolved:

## EXECUTION COPY

(i) the Bank shall carry on to supply administrative services to the Secretariat only for the purpose of winding up its affairs, and all of the powers of the Bank under this Agreement shall continue until the affairs of the Secretariat shall have been wound up;

(ii) the Secretariat Account shall be terminated, and any unutilised amounts (after deducting any unpaid related costs or expenses of the Bank and paying or adequately providing for the payment of all liabilities, and upon receipt of such indemnities and refunding contracts as the Bank may deem necessary for its protection) shall be repaid to the Parties in proportion to their paid contributions.

**ARTICLE 10**  
**Amendments**

The present Agreement may be amended on the basis a unanimous decision of the Parties and the Bank, further to a proposal by any Party or the Bank.

## EXECUTION COPY

In witness whereof, the undersigned authorised representatives of the eleven Parties and the Bank have signed this Agreement in one original in the English language.

Done in Zaragoza on 8 June 2010

For the Ministry of Transport and Communications of the Kingdom of Norway



Name: Kjell Rosanoff  
Title: Deputy Director General

Done in Oslo on 2 November 2010

For the Ministry of Transport of the Russian Federation



Name: Valery Okulov  
Title: Deputy Minister of Transport

Done in Zaragoza on 8 June 2010

For the Ministry of Transport of the Kingdom of Denmark



Name: Rasmus Winckelmann Ottesen  
Title: Head of Section

Done in Zaragoza on 8 June 2010

For the Ministry of Economic Affairs and Communications of the Republic of Estonia



Name: Eero Pärasmäe  
Title: Deputy Secretary General

Done in HELSINKI on 26 OCTOBER 2010

For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Finland on behalf of the Government of Finland



Name: ANU VEHVILÄINEN  
Title: MINISTER OF TRANSPORT

Done in Zaragoza on 8 June 2010

For the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development of the Federal Republic of Germany



Name: Veit Steinle  
Title: Director General

EXECUTION COPY

Done in *RIGA* on *15 June* 2010


For the Ministry of Transport of the Republic of Latvia


  
Name: *Kaspars Gerhards*  
Title: *Minister of Transport*
Done in *Zaragoza* on *8 June* 2010

For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania


  
Name: *Arūnas Staras*  
Title: *Deputy Transport Minister*
Done in *Warszawa* on *21 October* 2010


For the Ministry of Infrastructure of the Republic of Poland


  
Name: *Cezary Grabarczyk*  
Title: *Minister of Infrastructure*
Done in *Zaragoza* on *8 June* 2010


For the Government of the Kingdom of Sweden


  
Name: *Leif Zetterberg*  
Title: *State Secretary*
Done in *Vilnius* on *10 December* 2010

For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus,


  
Name: *Ivan Shcherbo*  
Title: *Minister of Transport*
Done in *Zaragoza* on *8 June* 2010

For the Nordic Investment Bank


  
Name: *Harro Pitkänen*  
Title: *Senior Director,  
Deputy Head of Lending*

  
Name: *Christina Stenvall-Kekkonen*  
Title: *Chief Counsel  
Institutional and Administrative Affairs*



EXECUTION COPY

## Annex 1

**Financial annex to the NDPTL Secretariat Agreement as of [date] 2010**

In the context of the negotiations for setting up a Secretariat of the Northern Dimension Partnership for Transport and Logistics (NDPTL), the following has been agreed on the financing required for the functioning of the Secretariat:

**1. Temporary financial scheme for the year 2011 only:**

(1) The following Parties will provide a contribution on a voluntary basis;

Denmark:	30 000 EUR
Finland:	95 000 EUR
Germany:	35 000 EUR
Norway:	45 000 EUR
Sweden:	70 000 EUR

(2) The voluntary contributions in aggregate should amount to at least EUR 250 000 in order to enable setting up a small size Secretariat;

(3) The size of the Secretariat should be limited to 1+1 (Director + technical staff);

(4) The contributions of the Parties may also take the form of technical support to the work of the Secretariat;

**2. Final financial scheme**

(1) All Parties agree to provide annual contributions as from 1 January 2012.

(2) The Parties shall no later than 31 October 2010 agree on the final financial scheme for the financing of the Secretariat. The provisions of the final financial scheme shall be recorded in a new Annex 1 that shall be signed by the Parties and the Bank by the latest on 31 March 2011 and enter into force as of 1 January 2012. As of the same date the new Annex 1 shall replace the present one.



СОУУ 02190

**МІНІСТЭРСТВА  
ТРАНСПОРТУ І КАМУНІКАЦЫЙ  
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

вул. Чычэрына, 21, 220029, г. Мінск

Тэл.: (017) 334 11 52, факс: (017) 292 83 91

E-mail: mail@mintrans.mtk.by

Р.р. 3604900001657, ААБ «Беларусбанк», г. Мінск,  
код 795 АКПА 00017590 УНП 100590187**МИНИСТЕРСТВО  
ТРАНСПОРТА И КОММУНИКАЦИЙ  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

ул. Чичерина, 21, 220029, г. Минск

Тел.: (017) 334 11 52, факс: (017) 292 83 91

E-mail: mail@mintrans.mtk.by

Р.с. 3604900001657, АСБ «Беларусбанк», г. Минск,  
код 795 ОКПО 00017590 УНП 100590187

10 December 2010 № \_\_\_\_\_

На № \_\_\_\_\_ ад \_\_\_\_\_

**Reservation  
to the Agreement on the Secretariat of the Northern Dimension  
Partnership for Transport and Logistics.**

Paragraph 4 of article 2 of the Agreement on the Secretariat of the Northern Dimension Partnership for Transport and Logistics so far as it relates to privileges and immunities for the staff of the Secretariat of the Northern Dimension Partnership for Transport and Logistics will be effective on the territory of the Republic of Belarus from the date of entry into force and for the period of validity of the Framework Agreement between the Republic of Belarus and Nordic Investment Bank dated 1 June 2010.

Minister of Transport  
and Communications  
of the Republic of Belarus

Ivan Shcherbo